叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 请替我问好(say Hello For Me) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请替我问好(Say Hello for Me)
第1/1页

['twenti] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
Twenty years is a long time to live in anticipation .
二十 年 是 一个 长的 时间 到 居住 在 预期 .

二十年，是在期盼中度过的漫长岁月。

[æt; ət] [liːst] , [prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] [θɔːt] [səʊ] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] .
At least , Professor Pettibone thought so — until the twenty years were up .
在 至少 , 教授 佩蒂伯恩 想法 所以 — 直到 这 二十 年 是 向上 .

至少，佩蒂伯恩教授是这么认为的——直到二十年过去。

[seɪ] " [hə'ləʊ] " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Say " Hello " for Me
说 " 你好 " 为了 我

请替我问好

[baɪ] [fræŋk] ['dʌbljuː] . ['kɑːgɪnz]
By FRANK W . COGGINS
经过 坦率 W . 科金氏

作者：弗兰克·W·科金斯

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] [hæd; həd][nəʊ]
THIS WAS to be the day , but of course Professor Pettibone had no
这 曾是 到 是 这 天 , 但 的 课程 教授 佩蒂伯恩 有 不
[wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
way of knowing it .
方式 的 会心 它 .

本来这一天会到来，但佩蒂伯恩教授当然不可能知道。

[hiː; hi][ə'rəʊz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] ['twenti] [j'iəz] ,
He arose , as he had been doing for the previous twenty years ,
他 出现 , 作为 他 有 到过 正在做 为了 这 以前的 二十 年 ,

他站了起来，就像过去二十年里他一直做的那样。

[dɔn] [ðə; ði] ['tætəd] ['remnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
donned the tattered remnants of his space suit , and went out into the open .
穿戴 这 破烂 残余物 的 他的 空间 套装 , 和 去 出去 进入 这 打开 .

他穿上破烂不堪的宇航服残片，走到了开阔地带。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [brɒnzd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [feɪst] ['dɪstənt] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ri'sait] :
He stood erect , bronzed , magnificent , faced distant Earth , and recited :
他 站立 直立 , 古铜色 , 壮丽 , 面对 遥远 地球 , 和 背诵 :

他身姿挺拔，皮肤黝黑，威严无比，面向遥远的大地，吟诵道：

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
" Good morning , bright sunshine ,
" 好的 早晨 , 明亮的 阳光 ,

“早上好，阳光明媚。”

[wɪr] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
We're glad you are here .
是 高兴的 你 是 这里 .

我们很高兴您能来。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] ['hæpi] ,
You make the world happy ,
你 制作 这 世界 快乐的 ,

你让世界充满快乐，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
And bring us good cheer .
和 带来 我们 好的 欢呼 .

给我们带来欢乐吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] , ['aɪsəleɪtɪd][hɪə(r)][ɒn]
" It was something he had heard as a child and , isolated here on
" 它 曾是 某物 他 有 听到 作为 一个 孩子 和 , 孤立 这里 在
[mɑːz] ,
Mars ,
火星 ,

“这是他小时候就听过的话，而如今他孤身一人被困在火星上，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]
he had remembered it and used it to keep from losing his power
他 有 记得 它 和 用过的 它 到 保持 从 输 他的 力量
[ɒv; əv] [spiːtʃ] .
of speech .
的 演讲 .

他记住了这一点，并用它来防止自己失去说话能力。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [kə'næl] ,
The ritual finished , he walked to the edge of the nearest canal ,
这 仪式 完成的 , 他 步行 到 这 边缘 的 这 最近的 运河 ,

仪式结束后，他走到最近的运河边。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [draɪd] ['mɑːʃn] [mɒs] .
and gathered a bushel or so of dried Martian moss .
和 聚集 一个 蒲式耳 或者 所以 的 干燥 火星人 苔藓 .

然后收集了一蒲式耳左右的火星干苔藓。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] [speɪs] [ʃɪp]
He returned and began polishing the shiny exterior of the wrecked space ship
他 返回 和 开始 抛光 这 闪亮的 外部的 的 这 损毁 空间 船
.
.
.

他返回后，开始擦拭这艘损毁的太空飞船闪亮的外壳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['riːəli] ['glɪtə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['biːkən] [ɪn]
It had to really glitter if it was to be an effective beacon in
它 有 到 真的 闪光 如果 它 曾是 到 是 一个 有效的 信标 在
['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] .
guiding the rescue ship .
指导 这 救援 船 .

它必须闪闪发光，才能有效地引导救援船。

[prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] [njuː] — [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [kʌm] .
Professor Pettibone knew — had known for years — that a ship would come .
教授 佩蒂伯恩 知道 — 有 已知 为了 年 — 那 一个 船 会 来 .

佩蒂伯恩教授早就知道——而且多年来一直知道——会有一艘船到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [slɪpt] [baɪ] ,
It was just a matter of time , and as the years slipped by ,
它 曾是 只是 一个 事情 的 时间 , 和 作为 这 年 滑倒了 经过 ,

这只是时间问题，随着岁月流逝，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] .
his faith diminished not a whit .
他的 信仰 减少 不是 一个 白色 .

他的信仰丝毫没有动摇。

[wɪð] [hɪz; ɪz][tɑːsk][hɑːf] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi][glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['kwikən]
With his task half completed , he glanced up at the sun and quickened
和 他的 任务 一半 完全的 , 他 瞥了一眼 向上 在 这 太阳 和 加速
[ðə; ði] ['pɒlɪʃɪŋ] .
the polishing .
这 抛光 .

工作完成一半后，他抬头看了看太阳，加快了擦拭的速度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['beri] [bʊʃɪz] [gruː] ,
It was a long walk to the place the berry bushes grew ,
它 曾是 一个 长的 走 到 这 地方 这 浆果 灌木丛 生长 ,

走到浆果灌木丛生长的地方要走很长一段路。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ,
and if he arrived too late ,
和 如果 他 到达的 也 晚的 ,

如果他来晚了，

[ðə; ði][sʌn] [wʊd] [hæv; həv][draɪd] [aʊt][ðə; ði] [naɪts] [krɒp][ɒv; əv]['frædʒaɪl] ['beriz] [ænd; ənd][hiː; hi]
the sun would have dried out the night's crop of fragile berries and he
这 太阳 会 有 干燥 出去 这 夜晚 庄稼 的 脆弱的 浆果 和 他
[wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌrɪʃmənt] .
would wait until the morrow for nourishment .
会 等待 直到 这 明天 为了 营养 .

太阳会晒干他夜间收获的脆弱浆果，他只能等到明天才能获得食物。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] ['eəriə][nɒt][æt; ət][ɔːl] ,
But on this day , he was fated to arrive at the bush area not at all ,
但 在 这 天 , 他 曾是 命中注定 到 到达 在 这 衬套 区域 不是 在 全部 ,

但就在这一天，他注定无法到达那片灌木丛地区。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['eɪliən] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ə'gen] [druː] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] [frɒm; frəm]
because an alien sound from above again drew the Professor's eyes from
因为 一个 外星人 声音 从 多于 再次 画 这 教授们 眼睛 从
[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
his work ,
他的 工作 ,

因为上方传来一阵陌生的声音，教授的目光再次从工作中移开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and he knew that the day had arrived .
和 他 知道 那 这 天 有 到达的 .

他知道这一天终于到来了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['vɪʒuəlaɪzd] ,
The ship was three times as large as any he had ever visualized ,
这 船 曾是 三 时代 作为 大的 作为 任何 他 有 曾经 可视化 ,

这艘船比他之前想象中的任何船只都要大三倍。

[ænd; ənd][ɪts][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [dɪ'zaɪn] [təʊld][hɪm] , ['ʃɑːpli] , [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][ɪn]
and its futuristic design told him , sharply , how far he had fallen behind in
和 它是 未来主义 设计 讲述 他 , 尖锐地 , 如何 远的 他 有 倒下 在后面 在
[hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] .
his dreaming .
他的 做梦 .

它那充满未来感的设计让他清醒地意识到，他在梦想的道路上落后了多少。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , [kwaɪt] ['kɑːmli] , " [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] .
He smiled and said , quite calmly , " I daresay I am about to be rescued .
他 微笑 和 说 , 相当 平静地 , " 我 敢说 我 是 关于 到 是 获救 .

他微笑着，平静地说：“我敢说我即将获救。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɪp] [set] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː] [men]
" And he experienced a thrill as the great ship set down and two men
" 和 他 经验丰富的 一个 刺激 作为 这 伟大的 船 放 向下 和 二 男人
[ɪ'mɜːdʒd] [ˌðeə'frɒm] .
emerged therefrom .
出现 由此 .

"当那艘巨轮缓缓降落，两个男人从中走出时，他感到一阵激动。"

[ə; eɪ] [θrɪl] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡɪlt] - [sens] ,
A thrill tinged with a guilt - sense ,
一个 刺激 带点色调 和 一个 有罪 - 感觉 ,

既兴奋又带着一丝愧疚感，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)][ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][laɪf][ænd; ənd] [siːmd]
because emotional experiences were rare in an isolated life and seemed
因为 情绪 经历 是 稀有的 在 一个 孤立 生活 和 似乎
['sʌmhaʊ] [ɪn'diːsnt] .
somehow indecent .
不知何故 不雅 .

因为在与世隔绝的生活中，情感体验十分罕见，而且似乎有失体面。

[ðə; ði] [tuː] [men] [held] ['wepənz] .
The two men held weapons .
这 二 男人 握住 武器 .

两名男子都持有武器。

[ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] , [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
They advanced upon Professor Pettibone , looked up into his face , reflected a certain
他们 先进的 之上 教授 佩蒂伯恩 , 看起来 向上 进入 他的 脸 , 反映 一个 肯定
['weəri] [hɒ'stɪləti] .
wary hostility .
警惕 敌意 .

他们走到佩蒂伯恩教授面前，抬头看着他的脸，脸上流露出某种警惕的敌意。

[ðæt] [ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'spekt] , ['iːv(ə)n] [ɔː] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [les]
That the hostility was tinged with instinctive respect , even awe , made it no less
那 这 敌意 曾是 带点色调 和 本能 尊重 , 甚至 敬畏 , 制成 它 不 较少的
['pəʊt(ə)nt] .
potent .
强效 .

敌意中夹杂着本能的尊重，甚至是敬畏，但这丝毫没有减弱其威力。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑ:skt] , " ['felə(r)] — [mæn] [keɪm] [ɪn] [ʃɪp] — [skaɪ] [bəʊt] — [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
One of them asked , " Fella — man came in ship — sky boat — long time ago .
一 的 他们 问 , " 伙计 — 男人 来了 在 船 — 天空 船 — 长的 时间 前 .
其中一人问道："伙计——很久以前，有人乘船——飞艇——来了。"

[hɪm] [ded] ?
Him dead ?
他 死的 ?

他死了吗?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [ə'prəʊpriət] ['dʒestʃəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" Appropriate gestures accompanied the words .
" 合适的 手势 伴随 这 字 .

言语间伴有恰当的手势。

[prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] [baʊd] .
Professor Pettibone smiled down at the little men and bowed .
教授 佩蒂伯恩 微笑 向下 在 这 小的 男人 和 鞠躬 .

佩蒂伯恩教授微笑着俯视着这些小矮人，并鞠了一躬。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You are of course referring to me .
" 你 是 的 课程 指 到 我 .

“你当然是指我。”

[ai] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
I came in the ship .
我 来了 在 这 船 .

我乘船而来。

[ai][ˌeɪ 'em] [prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] .
I am Professor Pettibone .
我 是 教授 佩蒂伯恩 .

我是佩蒂伯恩教授。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
It was nice of you to hunt me up .
它 曾是 好的 的 你 到 打猎 我 向上 .

感谢你找到我。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['terən] ['speismæn, -mən] [met] [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn] ['stɑːtld] [ɪn'kwaɪəri] .
" The eyes of the two Terran spacemen met and locked in startled inquiry .
" 这 眼睛 的 这 二 泰伦 太空人 遇见 和 已锁定 在 惊慌 询问 .

两名地球宇航员的目光相遇，彼此惊愕地凝视着，充满探寻。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [vɔɪst] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][bəuθ] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel] — "
One of them voiced the reaction of both when he said , " What the hell — "
一 的 他们 配音 这 反应 的 两个都 什么时候 他 说 , " 什么 这 地狱 — "

其中一人说出了两人共同的反应：“搞什么鬼——”

" [juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" You no doubt are curious as to the fate of the other members of the expedition .
" 你 不 怀疑 是 好奇的 作为 到 这 命运 的 这 其他 成员 的 这 远征 .

“你肯定很想知道探险队其他成员的命运如何。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] , [ɔːl] [seɪv] ['fletʃə(r)] , [huː] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] [wiːk] .
They were killed , all save Fletcher , who lasted a week .
他们 是 被杀 , 全部 节省 弗莱彻 , WHO 持续 一个 星期 .

除了弗莱彻之外，其他人都死了，弗莱彻活了一周。

" [prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
" Professor Pettibone waved a hand .
" 教授 佩蒂伯恩 挥手 一个 手 .

佩蒂伯恩教授挥了挥手。

" [ðeə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
" There — in the graveyard .
" 那里 — 在 这 墓地 .

“就在那里——在墓地里。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [fɜːst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

" But their eyes remained on the only survivor of that ill - fated first expedition

" 但 他们的 眼睛 剩余 在 这 仅有的 幸存者 的 那 患病的 - 命中注定 第一的 远征

.

.

.

但他们的目光始终停留在那次不幸的第一次探险中唯一的幸存者身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][ək'sept][hɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sɔːt] , [bʌt; bət] ,

It was hard to accept him as the man they sought , but ,

它 曾是 难的 到 接受 他 作为 这 男人 他们 寻求 , 但 ,

虽然很难接受他就是他们要找的人，但是……

[feɪst] [wɪð] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

faced with undeniable similarity between what they expected and what they had

面对 和 无可否认 相似 之间 什么 他们 预期的 和 什么 他们 有

[faʊnd] ,

found ,

成立 ,

面对预期与实际发现之间无可否认的相似性，

[ðə; ði] [tuː] ['speismæn, -mən][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

the two spacemen had no alternative .

这 二 太空人 有 不 选择 .

这两名宇航员别无选择。

" [ai][həʊp][jɔː(r); jə(r)] [fu:d] [sə'plaɪ] [ɪz] ['æmpl] — [ænd; ənd]['veərid] , " [prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] [sed] .

" I hope your food supply is ample — and varied , " Professor Pettibone said .

" 我 希望 你的 食物 供应 是 充足 — 和 多种多样 , " 教授 佩蒂伯恩 说 .

“我希望你们的食物供应充足，种类丰富,”佩蒂伯恩教授说。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'mjuːzmənt] .

This seemed to bring them out of their bemusement .

这 似乎 到 带来 他们 出去 的 他们的 困惑 .

这似乎让他们从困惑中解脱出来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [prə'fesə(r)] .

" Of course , Professor .

" 的 课程 , 教授 .

“当然，教授。”

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] ?

Would you care to come aboard ?

会 你 关心 到 来 船上 ?

您愿意登船吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət][kən'dʒiːniəl]['levəti] .

" The other made a try at congenial levity .

" 这 其他 制成 一个 尝试 在 相投 轻浮 .

另一个人则试图用轻松愉快的语气说话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] . "

" You must be pretty hungry after twenty years . "

" 你 必须 是 漂亮的 饥饿的 后 二十 年 . "

“二十年过去了，你一定很饿了吧。”

" ['riːəli] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðæt] [lɒŋ] ?

" Really — has it been that long ?

" 真的 — 有 它 到过 那 长的 ?

真的吗——已经过去这么久了吗?

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [træk] [æt; ət] [fɜːst] . . . . "
I tried to keep track at first . . . . "
我 尝试 到 保持 追踪 在 第一的 . . . . "

我一开始试图记录下来……

" [wiː; wi] [kæn; kən] [blɑːst] [ɒf] ['enɪtaɪm] [juː; jʊ] [seɪ] .
" We can blast off anytime you say .
" 我们 能 爆炸 离开 随时 你 说 .

"只要你一声令下，我们随时可以发射。"

[jʊr; jər] ['prɒbəbli] ['prɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] . "
You're probably pretty anxious to get back . "
你是 大概 漂亮的 焦虑的 到 得到 后退 . "

你可能很想尽快回去吧。

" [ɪn'diːd] , [ai] [ˌeɪ 'em] .
" Indeed , I am .
" 的确 , 我 是 .

"的确如此。"

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɪn] ['twenti] [j'iəz] — [mʌst; məst] [biː; bi] ['breθteɪkɪŋ] .
The changes , in twenty years — must be breathtaking .
这 变化 , 在 二十 年 — 必须 是 惊险 .

二十年间的变化，一定令人惊叹。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðel] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?
I wonder if they'll remember me ?
我 想知道 如果 他们会 记住 我 ?

不知道他们是否还会记得我?

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] , " [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] .
" A short time later , the Professor said , " It's amazing .
" 一个 短的 时间 之后 , 这 教授 说 , " 它是 惊人的 .

过了一会儿，教授说："这太神奇了。"

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz] ['hændld] [baɪ] ['əʊnli] [tuː] [men] .
A ship of this size handled by only two men .
一个 船 的 这 尺寸 处理 经过 仅有的 二 男人 .

如此庞大的船只竟然只需要两个人就能操控。

" [ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɑːst] [leɪd] [aʊt] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːd] ['speismæn, -mən] .
" Then he sat down to a repast laid out by one of the awed spacemen .
" 然后 他 卫星 向下 到 一个 餐饮 铺设 出去 经过 一 的 这 敬畏 太空人 .

然后他坐下来享用一位敬畏的宇航员准备的饭菜。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['fɔːkfʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ,
But , after nibbling a bit of this , a forkful of that ,
但 , 后 轻咬 一个 少量 的 这 , 一个 叉子 的 那 ,

但是，尝了一点这个，又叉了一点那个之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] .
he found that satisfaction lay in the anticipation more so than in the eating .
他 成立 那 满意 躺 在 这 预期 更多的 所以 比 在 这 吃 .

他发现满足感更多地来自于期待，而不是进食本身。

" [wiːl; wil] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" We'll look around and see what we can find in the way of clothing for you ,
" 出色地 看 大约 和 看 什么 我们 能 寻找 在 这 方式 的 衣服 为了 你 ,

"我们会四处看看，看看能不能找到适合你的衣服。"

[prəˈfesə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspeismæn, -mən] [sed] .
Professor , " one of the spacemen said .
教授 , " 一 的 这 太空人 说 .

“教授，”其中一名宇航员说道。

[ðen] [ðə; ði][mænz] [bɪˈmjuːzmənt] [rɪˈtɜːnd] .
Then the man's bemusement returned .
然后 这 男人的 困惑 返回 .

然后，那人又露出了困惑的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtræv(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [fɪˈziːk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
His eyes traveled over the magnificent physique before him .
他的 眼睛 旅行 超过 这 壮丽 体质 前 他 .

他的目光扫过眼前这副健硕的身躯。

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈdʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði] [greɪt] , [əˈpɒləʊ] - [laɪk] [hed] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] ,
The perfect giant of a man ; the great , Apollo - like head with the calm ,
这 完美的 巨大的 的 一个 男人 ; 这 伟大的 , 阿波罗 - 喜欢 头 和 这 冷静的 ,

完美的巨人；高大、如同阿波罗般的头颅，沉稳而平静。

[klɪə(r)] [aɪz] ; [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [kənˈtentmənt] [ænd; ənd] [səˈrenəti] .
clear eyes ; the expression of complete contentment and serenity .
清除 眼睛 ; 这 表达 的 完全的 满意 和 宁静 .

清澈的眼神；流露出完全的满足与宁静。

[ðə; ði] [speɪs] [mæn] [sed] , " [prəˈfesə(r)] — [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz]
The space man said , " Professor — to what do you attribute the changes
这 空间 男人 说 , " 教授 — 到 什么 做 你 属性 这 变化
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] .
in your body .
在 你的 身体 .

宇航员说：“教授——您认为您身体的变化是由什么造成的？”

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈplænɪt] — ? "
What is there about this planet — ? "
什么 是 那里 关于 这 行星 — ? "

这个星球有什么特别之处呢?

" [ai] [ˈriːəli] [doʊnt] [nəʊ] .
" I really don't know .
" 我 真的 不 知道 .

我真的不知道。

" [prəˈfesə(r)] [ˈpɛtiˌboʊn] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈtɔːsəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpɜːsənl] [aɪ] .
" Professor Pettibone looked down his torso with an impersonal eye .
" 教授 佩蒂伯恩 看起来 向下 他的 躯干 和 一个 不具个人色彩 眼睛 .

佩蒂伯恩教授用一种不带感情的目光向下打量着自己的躯干。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈgriːnɪʃ] [skɪn] [ˌpɪgmenˈteɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈmɪnərəl] - [ˈhevi] [ˈveipəz] [ðæt]
" I think the greenish skin pigmentation is a result of mineral - heavy vapors that
" 我 思考 这 绿绿色 皮肤 色素沉着 是 一个 结果 的 矿物 - 重的 蒸汽 那
[əˈkɜː(r)][ˈdjʊərɪŋ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈsiːz(ə)nz] .
occur during certain seasons .
发生 期间 肯定 季节 .

“我认为皮肤泛绿是由于某些季节出现的富含矿物质的蒸汽造成的。”

[ðə; ði] [grəʊθ] .
The growth .
这 生长 .

增长。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['bɒdi] — [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .
As to my body — I really don't know .
作为 到 我的 身体 — 我 真的 不 知道 .

至于我的身体——我真的不知道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['speismæn, -mən] ,
" But the two spacemen ,
" 但 这 二 太空人 ,

"但是那两位宇航员，

[ðəʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [səʊ] [mʌtʃ]
though they didn't refer to it — were not concerned with the body so much
尽管 他们 没有 参考 到 它 — 是 不是 担心的 和 这 身体 所以 很多
[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [kəm'pliːtnəs] ,
as the aura of completeness ,
作为 这 灵气 的 完整性 ,

虽然他们没有提及——他们关注的与其说是身体，不如说是完整的氛围，

[ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] .
the radiation of contentment which came from somewhere within .
这 辐射 的 满意 哪个 来了 从 某处 之内 .

那是一种源自内心深处的满足感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)]
And it was passing strange that nothing more was said about the Professor
和 它 曾是 通过 奇怪的 那 没有什么 更多的 曾是 说 关于 这 教授
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] .
returning to Earth .
返回 到 地球 .

更奇怪的是，关于教授返回地球的事情，之后再也没有人提及。

[nəʊ] [greɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] .
No great revelation , suddenly arrived at , that he would not go .
不 伟大的 启示 , 突然 到达的 在 , 那 他 会 不是 去 .

并没有什么重大发现，让他突然决定不去。

['rɑːðə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['veəriəs] [θɪŋz] , [ðæt] [θriː] ['dʒentlmən] , ['miːtɪŋ] ['kæʒuəli] , [wʊd]
Rather , they discussed various things , that three gentlemen , meeting casually , would
相当 , 他们 讨论 各种各样的 事物 , 那 三 先生们 , 会议 随意地 , 会
[dɪ'skʌs] .
discuss .
讨论 .

相反，他们讨论了很多事情，就像三个绅士随意相遇时会讨论的事情一样。

[ðen] [prə'fesə(r)] ['pɛtiˌboʊn] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
Then Professor Pettibone arose from his chair and said ,
然后 教授 佩蒂伯恩 出现 从 他的 椅子 和 说 ,

然后佩蒂伯恩教授从椅子上站起来说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][drɒp] [ɒf] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
" It was kind of you to drop off and see me .
" 它 曾是 种类 的 你 到 降低 离开 和 看 我 .

"你特意过来看看我，真是太好了。"

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['speismæn, -mən] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] .
" And one of the spacemen replied , " A pleasure , sir .
" 和 一 的 这 太空人 回复 , " 一个 乐趣 , 先生 .

其中一名宇航员回答说："荣幸之至，先生。"

[ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn'diːd] .
A real pleasure indeed .
一个 真实的 乐趣 的确 .

真是令人愉悦。

" [ðen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪft] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [red]
" Then the Professor left the ship and watched it lift up on a tail of red
" 然后 这 教授 左边 这 船 和 观看 它 举起 向上 在 一个 尾巴 的 红色的

['faɪə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] .
fire and go away .
火 和 去 离开 .

“然后教授离开了飞船，看着它拖着一串红色的火焰升空，远去。”

[hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən] [ɑːm] [ænd; ənd] [weɪvd] .
He raised an arm and waved .
他 提高 一个 手臂 和 挥手 .

他举起手臂挥了挥。

" [seɪ] - [hə'ləʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Say ' hello ' for me , " he called .
" 说 - 你好 - 为了 我 , " 他 称为 .

“替我问好，”他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]
Then he turned away and , from force of habit , he began again to
然后 他 转向 离开 和 , 从 力量 的 习惯 , 他 开始 再次 到

['pɒlɪʃ] [ðə; ði] [hʌl] ,
polish the hull ,
抛光 这 船体 ,

然后他转过身，出于习惯，又开始擦拭船体。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]
knowing that he would keep it shining , and be proud of it , for
会心 那 他 会 保持 它 灼灼 , 和 是 自豪的 的 它 , 为了

['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
many years to come .
许多 年 到 来 .

他知道，在未来的许多年里，他都会让它熠熠生辉，并为此感到自豪。

['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] ,
Almost beyond reach of the planet ,
几乎 超过 抵达 的 这 行星 ,

几乎超出了地球的触及范围，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speismæn, -mən] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊt] ['sɜːt(ə)n] ['sensətɪv]
one of the spacemen flipped a switch and put certain sensitive
一 的 这 太空人 翻转 一个 转变 和 放 肯定 敏感的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəmz] [tuː; tə] [wɜːk] .
communication mechanisms to work .
沟通 机制 到 工作 .

其中一名宇航员拨动开关，启动了某些敏感的通讯机制。

[səʊ] ['sensətɪv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ɪ'θerɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]
So sensitive , they could pick up etheric vibrations far away and make them
所以 敏感的 , 他们 可以 挑选 向上 以太 振动 远的 离开 和 制作 他们

['ɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

它们非常灵敏，能够接收到远处的以太振动并使其变得可听见。

[bʌt; bət] ['əʊnli] ['feɪntli] , [keɪm] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn] :
But only faintly , came the pleasant voice of a contented man :
但 仅有的 淡淡的 , 来了 这 令人愉快的 嗓音 的 一个 满足 男人 :

但只有微弱的声音传来，那是一个心满意足的男人的悦耳声音：

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
" Good morning , bright sunshine ,
" 好的 早晨 , 明亮的 阳光 ,

"早上好，阳光明媚。"

[wɪr] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
We're glad you are here .
是 高兴的 你 是 这里 .

我们很高兴您能来。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] . . .
You make the world . . .
你 制作 这 世界 . . .

你创造了世界......

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

本电子文本由《如果科幻世界》制作。

[meɪ] - .
May 1953 .
可能 - .

1953年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神